OBRA KONTRATUA PROZEDURA IREKI BIDEZ ADJUDIKATZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULEN AGIRIA		PLIEGOS DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO DE OBRAS, POR PROCEDIMIENTO ABIERTO
ASFALTATZE PLANA 2023 **2022IK200028** **I. XEDAPEN OROKORRAK** **1. KONTRATUAREN XEDEA** Agiri honetan oinarrituta egingo den kontratuaren gaia da obra hauek egitea: "2023ko asfaltatze plan"ean sartutakoak, eta lana Bakarne Aiestaran Zamarreño udal aparejadoreak egin du. Obrak egitean zorrotz jarraituko dira kontratuan azaltzen diren baldintzak, agiri honetan eta, halakorik balego, Baldintza Teknikoen Agirian adierazitakoak eta kontratuaren oinarri den planean jasotakoak. Eta, gainera, obrak bat etorriko dira, proiektuaren interpretazio teknikoa eginez, obra zuzendariak, edo bestela kontratuaren arduradunak —bakoitzak bere eskumeneko arloan—, kontratistari emango dizkion aginduekin. CPV nomenklaturaren kodifikazioa, kontratuaren xedeari dagokiona: 45233200-1 Trabajos diversos de pavimentación Kontratu honen xedea sorta bakar batean dator **2. ARAUBIDE JURIDIKOA** Egingo den kontratua zerbitzuetako obretako kontratu modura sailkatzen da, eta honako arau eta lege hauen menpe garatuko da: azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Sektore Publikoko Kontratuena (13 artikulua); 1098/2001 Errege Dekretua, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendua onartzen duena, horrek indarrean dirauen bitartean; maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati	15	**PLAN DE ASFALTADO 2023** **2022IK200028** **I. DISPOSICIONES GENERALES** **1. OBJETO DEL CONTRATO** El contrato que en base al presente pliego se realice, tendrá por objeto la ejecución de las obras incluidas en el "Plan de asfaltado 2023" redactado por la arquitecta técnica municipal Bakarne Aiestaran Zamarreño. Las obras se ejecutarán con estricta sujeción a las condiciones que figuran en el contrato, a las estipulaciones contenidas en el presente Pliego, así como en el Pliego de Prescripciones Técnicas, y al plan que sirve de base al contrato y conforme a las instrucciones que en interpretación técnica de este dieren a la empresa contratista la dirección facultativa de las obras, y en su caso, la persona responsable del contrato, en los ámbitos de su respectiva competencia. Codificación de la nomenclatura CPV correspondiente al objeto del contrato: 45233200-1 Trabajos diversos de pavimentación El objeto de este contrato viene configurado como un único lote **2. RÉGIMEN JURÍDICO** La contratación a realizar se tipifica como contrato de obras de conformidad con lo establecido en el artículo 13 de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público (en adelante LCSP), quedando sometida a dicha Ley, así como al Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, en tanto continúe vigente, y al Real Decreto 817/2009 , de 8 de mayo, por el

bat garatzen duena; edo horiek ordezkatuko dituzten erregelamenduzko arauak, eta Administrazio-klausula Partikularren Agiri honetan jasotako klausulak.

Espediente arrunta tramitatuko da, kontratua prozedura ireki bidez adjudikatzeko, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak (aurrerantzean, SPKL) 159 artikuluan xedatutakoaren arabera.

3. KONTRATAZIO-ORGANOA

SPKLak 2. Xedapen Gehigarrian xedatutakoaren arabera, Alkatetzak izango du kontratazio hau egiteko ahalmena.

Kontratazio-organo horrek du administrazio-kontratua adjudikatzeko ahalmena, eta, horrenbestez, bere eskumenekoak izango dira honakoak ere: kontratua interpretatzea; kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea; kontratua aldatzea; eta kontratua amaitzea. Horiek guztiak bat datoz araudi aplikagarriarekin. Horiei buruz hartutako akordioak betearaztekoak izango dira, nahiz eta enpresa edota entitate adjudikaziodunak eskubidea izango duen akordio horiek jurisdikzio eskudunaren aurrean inpugnatzeko.

4. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA

Zuzenbidezko eta jarduteko gaitasuna daukaten pertsona fisiko zein juridikoek hartu ahal izango dute parte kontratazio-jardunbide honetan, baldin eta euren kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta kontratatzeko debekuren bat ez badute, SPKLak 71 artikuluan adierazitako arrazoiak direla eta.

Pertsona juridikoak adjudikaziodun izan daitezke, soil-soilik euren prestazioak jardueraren xede, helburu edo arloan sartuta badaude eta euren estatutu edo fundazio-arauetan hala jasota badago. Gainera, kontratua behar bezala betetzeko beharrezkoa den antolakuntza edukiko du (nahikoa langile eta materialekin).

que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007 de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, o a las normas reglamentarias que los sustituyan (en adelante normativa de desarrollo de la LCSP), y a las cláusulas contenidas en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

Se tramita expediente ordinario para la adjudicación del contrato mediante procedimiento abierto, según lo dispuesto en el artículo 159 abierto de la LCSP

3. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN

Por razón de lo dispuesto en la Disposición Adicional 2ª la LCSP, la competencia para la presente contratación corresponde a la Alcaldía.

El mencionado órgano tiene facultad para adjudicar el correspondiente contrato administrativo y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su ejecución, modificarlo y acordar su resolución, con sujeción a la normativa aplicable. Los acuerdos que a este respecto dicte serán ejecutivos, sin perjuicio del derecho de la empresa adjudicataria a su impugnación ante la jurisdicción competente.

4. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP.

Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios, y deberán disponer de una organización con elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato.

Era berean, pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo ahalorde askietsiaren bidez baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Pertsona juridikoen ordezkariek agiri bidez frogatu beharko dute ordezkari izateko ahalmena dutela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko gaitasunik eza dakarten arrazoiak ordezkariari ere aplikatuko zaizkio.	Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultada para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.
Prozedura tramitatzen ari den bitartean eta adjudikazioa egin baino lehen enpresa lizitatzailearen nortasun juridikoa amaitzen bada (fusioagatik, zatiketagatik edo bere enpresa-ondarea eskualdatzeagatik), orduan honako hauetako batek hartuko du prozeduran hark zuen lekua: sozietate bereganatzaileak, fusioaren ondorioz sortutakoak, zatiketaren onuradunak edo ondarea bereganatu duenak, baldin eta kontratatzeko gaitasuna izan eta hartarako inolako debekurik ez badu eta sailkapena eta/edo kaudimena duela egiaztatzen badu, betiere adjudikazio prozeduran parte hartzeko plegu hauetan eskatutako baldintzetan.	Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la adjudicación se produce la extinción de la personalidad jurídica de la empresa licitadora por fusión, escisión o por la transmisión de su patrimonio empresarial, le sucederá en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibiciones de contratar y acredite la clasificación y/o solvencia en las condiciones exigidas en este Pliego para participar en el procedimiento de adjudicación.
Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa adjudikaziodunak bakarrik egiaztatuko ditu.	La capacidad y solvencia para contratar se acreditará solamente por la empresa adjudicataria
5. KONTRATUAREN IRAUPENA ETA GAUZATZE EPEA	**5. DURACIÓN DEL CONTRATO Y PLAZO DE EJECUCIÓN**
Kontratazio honen xede diren obrak 2023 urtean zehar egingo dira, eta gutxigora behera 4 hilabeteetako lana aurre ikusten da, zuinketaren egiaztapen-akta sinatu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, beti ere eguraldiak laguntzen badu	Las obras objeto de esta contratación se ejecutarán a lo largo del 2023 y se prevé un trabajo de aproximadamente 4 meses, desde el día siguiente a la firma del acta de comprobación del replanteo, y siempre que el tiempo acompañe.
Obra hasi beharko da kontratua sinatu eta gehienez ere hilabeteko epean,	La obra deberá iniciarse en el plazo máximo de un mes desde la firma del contrato
Obrak bere epean amaitzen ez badira, adjudikazioadunak berandutzagatiko erantzukizunei aurre egin beharko die, nahiz eta Administrazioak aurretik ez ohartarazi.	La empresa contratista se entenderá incurso en mora por el transcurso del plazo citado, no siendo necesaria intimación previa por parte del Ayuntamiento
. Enpresa adjudikaziodunak une oro bete beharko ditu Obra-zuzendaritzak lanak koordinatzearren emandako jarraibideak.	La empresa adjudicataria del contrato deberá seguir en todo caso las instrucciones de la dirección de Obra en orden a la coordinación de los trabajos.
Obra-zatiak edo -unitateak gauzatzeko epe partzialak enpresa kontratistak aurkeztu	Los plazos parciales relativos a la ejecución de las diversas partes o unidades de obra serán

beharreko lan-programan zehaztuko dira, gehienez ere kontratua formalizatu eta astebetera (baldintza teknikoen agiriko 6. atala).		concretados en el programa de trabajo a presentar por la empresa contratista en un máximo de 1 semana una vez formalizado el contrato (apartado 6 del Pliego de Prescripciones Técnicas)
6. AURREKONTUA. LIZITAZIO TASA		**6. PRESUPUESTO-TIPO DE LICITACIÓN**
"2023 ASFALTATZE PLAN"ean sartutako lanak egiteko lizitazio prezioa gehienez 1.669.448,14 eurokoa BEZ barne izango da (1.379.709,21 euro + 289.738,93 euro BEZ) Prezio horretan sartuta daude kontratuak sortutako kontzeptu eta gastu guztiak		El precio máximo de licitación para la ejecución de las obras incluidas en PLAN DE ASFALTADO 2023 "será de 1.669.448,14 euros IVA incluido (1.379.709,21 euros + 289.738,93 euros de IVA) En el mismo están incluidos todos los conceptos y gastos derivados del contrato.
Lizitatzaileek diru-kopuru hori beherantz hobetu dezakete. Eskaintza bakoitzaren zenbatekoak balio erantsiaren zerga (BEZ) sartuta edukiko du, eta banatuta adierazi beharko da zein den prezio osoa (BEZ sartuta) eta zein BEZari dagokion zenbatekoa.		Dicha cantidad total podrá ser mejorada a la baja por quienes liciten entendiéndose que en el importe de cada oferta está incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido (IVA), debiendo figurar, además, desglosados ambos conceptos.
Edozein obra-unitate ongi egin eta bukatzeko beharrezkoak diren lanak, bitarteko lagungarriak eta materialak obraren prezioan sartuta daudela ulertuko da, nahiz eta prezioen deskonposizio edo deskribapenean horiek guztiak espezifikatu gabe azaldu (Estatuko obrak kontratatzeko klausula orokorren agiriko 51 klausula, abenduaren 31ko 3854/1970 Dekretu bidez onartua).		Todos los trabajos, medios auxiliares y materiales que sean necesarios para la correcta ejecución y acabado de cualquier unidad de obra se consideran incluidos en el precio de la misma, aunque no figuren todos ellos especificados en la descomposición o descripción de los precios (cláusula 51 del Pliego de Cláusulas Generales para la contratación de obras del Estado -aprobado por Decreto 3854/1970, de 31 de diciembre-).
Enpresa kontratistak ulertu beharko du kontratuz eska dezakeen ordainsari guztia ondorengoa izango dela: planean ezarritako obra unitateetatik, benetan egin direnen prezioen batura, nahiz eta proiektuaren zehaztapenetan zeregin edo lan beharrezkoak edo garrantzitsuak espezifikatu gabe egon (Estatu Kontseiluaren 1992ko irailaren 24ko Irizpena).		La empresa contratista deberá entender que toda la remuneración contractualmente exigible es la que resulta de sumar los precios de las unidades de obra fijadas en el plan efectivamente realizadas, por más que en su determinación no se especifiquen tareas o trabajos necesarios o importantes. (Dictamen de 24 de septiembre de 1992, del Consejo de Estado).
Obrak egin bitartean, Administrazioak onartutako planean adierazitako prezio unitarioak egongo dira indarrean, eskaintzaileak egindako eskaintza ekonomikotik ateratzen den adjudikazio-koefizientea aplikatu eta gero.		Los precios unitarios que regirán durante la ejecución de las obras serán los que figuran en el plan aprobado por la Administración, afectados por el coeficiente de adjudicación resultante de la oferta económica realizada por quien licite.
Eskainitako prezioek ezingo dituzte aldatu proiektuan obra unitate bakoitzerako definitutako materialak, horien ezaugarriak edo kopuruak; ezta obra unitate bakoitzaren		Los precios ofertados no podrán modificar la definición, especificaciones o cuantías de materiales definidas en proyecto para las distintas unidades de obra ni la definición de

prezioa osatzen duten zuzeneko eta zeharkako kostuak ere.	los costes directos e indirectos que componen el precio de cada una de ellas.
Planean definitutako markekin egingo da eskaintza, eta adjudikazioa ere prezio horietan oinarrituta egingo da. Adjudikaziodunak materialen eta ekipoen aldaerak aurkeztu ahal izango ditu obrako fasean, baldin kalitateak, prestazioak eta prezioak antzekoak badira.	La oferta se realizará con las marcas definidas en el plan, y la adjudicación se realizará en base a esos precios. En fase de obra la empresa adjudicataria podrá presentar variantes en los materiales y equipos siempre que las calidades, prestaciones y precios sean similares.
7. PREZIOAK BERRIKUSTEA	**7.REVISIÓN DE PRECIOS**
Ez dira prezioak berrikusiko	No procede la revisión del precio
8. FINANTZIAZIOA	**8. FINANCIACIÓN**
Kontratuaren prezioa ordaintzeko behar beste diru jarri da aurtengo udal aurrekontuan, 1.0401.600.02.153.20 2022 partida honetan eta 2023ko ekitaldiko partida homonimoan, behar bezala onartutako konpromisoarekin.	Para sufragar el precio del contrato hay prevista financiación con cargo al presupuesto municipal del año en curso en la partida 1.0401.600.02.153.20 2022 y en la partida homónima del ejercicio 2023, con el compromiso debidamente asumido.
9. ORDAINKETA	**9. PAGO**
Egindako obrak ziurtagirien bidez ordainduko dira. Obren zuzendari fakultatiboak egingo ditu ziurtagiri horiek.	El pago de las obras ejecutadas se realizará mediante certificaciones expedidas por la dirección facultativa de las mismas.
Abenduaren 27ko 25/2013 Legean xedatutakoaren arabera faktura elektronikoa egin behar duten erakundeek Zarauzko Udalari igorri beharko dizkiote fakturak, formatu elektronikoan, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Faktura Elektronikoen Sarrera Puntu Orokorraren bidez (www.udalgida.net), Zarauzko Udala atxikituta dagoena, Udalaren DIR3 kodeak erabiliz: DIR3 (1+2+3) kodeak L01200795	Las entidades obligadas a la emisión de factura electrónica conforme a lo dispuesto en la Ley 25/2013 de 27 de diciembre, deberán remitir sus facturas al Ayuntamiento de Zarautz en formato electrónico a través del Punto General de Entrada de Facturas Electrónicas de la Diputación Foral de Gipuzkoa (www.udalgida.net) al que el Ayuntamiento de Zarautz está adherido, utilizando los códigos DIR3 del Ayuntamiento: Códigos DIR3 (1+2+3): L01200795
Enpresa kontratistak eskubidea izango du emandako kontratuarekin —eta, halakorik balego, aldaketekin— bat etorriz, benetan egin dituen lanen prezio hitzartuak kobratzeko.	La empresa contratista tendrá derecho al abono, con arreglo a los precios convenidos, de las obras que realmente ejecute con sujeción al contrato otorgado y a sus modificaciones, si las hubiere.
Ordainketa egiteko, Administrazioak hilero (hurrengo hileko lehen hamar egunetan) epealdi horretan egindako lanei buruzko ziurtagiriak egingo ditu. Egindako ziurtagirien ordainketa horiek, berez, kontura egindako	A los efectos de pago la Administración expedirá mensualmente, en los primeros diez días siguientes al mes que correspondan, las certificaciones que comprendan la obra ejecutada durante dicho periodo de tiempo. Los

ordainketak izango dira, azken neurketan sartutako zuzenketa eta aldaketek agindutakoaren mende gelditukо dira, eta ordainketa horrek inolaz ere ez du esan nahiko ziurtagirian sartutako obrak onartzen eta jasotzen direnik.		abonos a la empresa contratista resultantes de las certificaciones expedidas tienen el concepto de pagos a buena cuenta, sujetos a las rectificaciones y variaciones que se produzcan en la medición final y sin suponer en forma alguna aprobación y recepción de las obras que comprende.
Obrako ziurtagiriak edo kontratua osorik edo zati batean egin dela frogatzeko beste edozein agiri egiten denetik kontatzen hasi eta hurrengo hogeita hamar eguneko epearen barruan ordaindu beharko du prezioa Administrazioak, SPKLren 210.4 artikuluan jarritako epe bereziari utzi gabe. Administrazioa ordainketa hori egiten atzeratzen bada, berandutza-interesak eta kobrantza-kostuen kalte-ordaina ordaindu beharko dizkio kontratistari, hogeita hamar eguneko epe hori igarotakoan, uztailaren 5eko 15/2010 Legean ezarritakoaren arabera. Lege horrek abenduaren 29ko 3/2004 Legea —merkataritzako eragiketetako berankortasunaren aurkakoa— aldatzen du		La Administración tendrá la obligación de abonar el precio dentro de los treinta días siguientes a la fecha de la expedición de las certificaciones de obras o de los correspondientes documentos que acrediten la realización total o parcial del contrato, sin perjuicio del plazo establecido en el artículo 210.4 de la LCSP y, si se demorase, deberá abonar a la empresa contratista, a partir del cumplimiento de dicho plazo de treinta días, los intereses de demora y la indemnización por los costes de cobro en los términos previstos en la Ley 15/2010, de 5 de julio, de modificación de la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales.
Kontratistari ez dagozkion arrazoiengatik, kontratuaren helburu diren prestazioak aldi batean betetzen ez badira, dagokion ziurtagirian kendura proportzionalak egingo dira.		Cuando por causas no imputables a la empresa contratista dejaren de efectuarse circunstancialmente las prestaciones objeto del contrato, se verificará la deducción proporcional en la certificación correspondiente.
Kontratuaren epean edo epeetan bukatzeko aurreikusita zeuden eran baino azkarragoan egin ditzake lanak kontratistak; aldiz, ez ditu azkarrago egingo, baldin obrako zuzendaritzak uste badu horren kontrako arrazoiak daudela.		La empresa contratista podrá desarrollar los trabajos con mayor celeridad que la necesaria para ejecutar las obras en el plazo o plazos contractuales, salvo que a juicio de la dirección de la obra existiesen razones para estimarlo inconveniente
10. BERMEAK		**10. GARANTÍAS**
Eskaintza onena aurkeztu duen enpresa edo entitate lizitatzaileak, errekerimendua egin eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, 10 egun balioduneko epea izango du berme bat eratzeko, hain zuzen ere, adjudikatutakoaren zenbatekoaren % 5ekoa (BEZ gabe).		La empresa licitadora que haya presentado la oferta más ventajosa deberá acreditar, en el plazo de 10 días hábiles desde el día siguiente a aquél en que haya sido requerido para ello, la constitución de una garantía de un 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA.
Kontratuaren enpresa adjudikaziodunaren proposamen ekonomikoa hasieran anormaltzat edo neurriz kanpokotzat jotzen bada, gero onartu ahal izateko, aurreko bermeaz gain, adjudikazioaren zenbatekoaren % 5eko berme osagarria eratu beharko du, berme osoa kontratuaren prezioaren% 10era irits dadin.		En el caso de que la proposición económica de la empresa adjudicataria del contrato se hubiera considerado inicialmente como anormal o desproporcionada, para posteriormente ser aceptada, además de la garantía anterior deberá constituir una garantía complementaria de un 5% del importe de adjudicación, de tal forma que

		la garantía total alcanzará el 10% del precio del contrato.
SPKLak 108.1. artikuluan ezarritako moduetako edozeinetan jarri ahalko da berme hori.		Las garantías podrán constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108.1 de la LCSP.
Bermea dirutan jartzen bada, zenbatekoa Kutxabanken sartuko da 2095/5076/41/1060000246 zenbakiko kontu korrontean, eta abonu-agiriaren kopia bat eramango da Diruzaintzara. Horrekin batera kontu korronte baten zenbakia ere aurkeztuko da, bermea itzultzean dirua bertan sartzeko.		En caso de constituirse en metálico, el importe de la garantía se ingresará en la cuenta corriente número 2095/5076/41/1060000246 de Kutxabank, entregando una copia del abonaré en la Tesorería junto a un número de cuenta corriente donde se desee que se ingrese la devolución de la garantía.
Bermea osorik edo, halakorik bada, zati bat, SPKLak 111. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz itzuliko da, berme-epea bukatutakoan eta adjudikaziodunak kontratuko obligazioak bete ondoren.		La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de LCSP, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la persona adjudicataria todas sus obligaciones contractuales
II.- <u>KONTRATUAREN ADJUDIKAZIOA</u>		**II.- <u>ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO</u>**
11. ADJUDIKATZEKO PROZEDURA		**11. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN**
Kontratu hau prozedura ireki bidez adjudikatuko da, kalitatearen eta prezioaren arteko erlazio onenean oinarrituta, hainbat adjudikazio-irizpide erabiliz.		La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto, utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio
Kontratuaren adjudikazioa egiteko honako balorazio irizpideak hartuko dira oinarritzat, bakoitzak duen garrantzi eta haztapenaren arabera beheraka ordenatuta:		Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del contrato, relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye, son los siguientes:
11.1.Formula bidez ebaluatu daitezkeen irizpideak Gehienez 100 puntu – Eskaintza ekonomikoa, lizitazio-tasaren arabera. Gehienez 75 puntu – Berme epea hobetzea: 20 puntu – Kontratua exekutatuko duten pertsonalak kontziliazio-neurriak euren bizitza pertsonala, lana eta familia-bizitza uztartzeko: 3 puntu – Obra egingo duen lantaldean kontratatutako emakumeen portzentajea: puntu 2		11.1. Criterios evaluables mediante fórmula. Máximo 100 puntos – La oferta económica respecto al tipo de licitación. Hasta-75 puntos. – Mejorar el plazo de garantía: Hasta 20 puntos – Medidas de conciliación de la vida personal, laboral y familiar para la plantilla que ejecute el contrato: Hasta 3 puntos – Porcentaje de mujeres contratadas en la plantilla que va a ejecutar la obra: hasta 2 puntos
<u>11. FORMULA BIDEZ EBALUATU DAITEKEEN IRIZPIDEA: GEHIENEZ 100</u>		<u>11. CRTERIO EVALUABLE MEDIANTE FÓRMULA: PUNTUACIÓN MÁXIMA DE 100</u>

PUNTU ***(C ARTXIBO ELEKTRONIKOAN SARTU BEHARREKOA)***	PUNTOS ***(A INCLUIR EN EL ARCHIVO ELECTRÓNICO C)***
1.Eskaintza ekonomikoa: gehienez 75 puntu	1.Oferta económica: Hasta 75 puntos
Eskaintza ekonomiko onena egiten duen lizitatzaileari emango zaio puntu gehien.	Se otorgará la máxima puntuación a la empresa licitadora que realice la mejor oferta económica.
Gainerako eskaintza ekonomikoei puntu 1 gutxiago emango zaie eskaintza onenetik gorako portzentaje-unitate bakoitzeko .	Al resto de las ofertas económicas se les realizará una baja de 1 punto por cada unidad porcentual al alza respecto a la mejor oferta
Eskaintzak neurriz kanpokoak direla edo balore anormalak dituztela ebazteko, aztertu egingo da lizitatzailea ondorengo kasu hauetakoren batean sartzen ote den, Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrak 85. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz:	Para la valoración de las ofertas como desproporcionadas o con valores anormales, según lo dispuesto en el art. 85 del Reglamento General de Contratos de las Administraciones Públicas, se analizará si la empresa licitadora incurre en alguno de los siguientes supuestos:
– Lizitatzaile bakarra izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak lizitazioaren oinarrizko aurrekontua portzentajezko 25 unitatetan beheratzen badu. – Bi lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak beste diru-eskaintza portzentajezko 20 unitatetan beheratzen badu. – Hiru lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, batez besteko hori ateratzeko ez da sartuko eskaintza ekonomiko altuena, baldin batez besteko hori baino portzentajezko 10 unitate altuagoa bada. Dena den, portzentajezko 25 unitateko beherapena neurriz kanpokotzat joko da. – Lau lizitatzaile edo gehiago izanik, aurkeztutako eskaintzak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, baldin eskaintza horien artean batez besteko hori portzentajezko 10 unitatetan gainditzen duten eskaintzak badaude, batez besteko berria kalkulatuko da, adierazitako azken kasu horretan sartzen ez diren eskaintzekin bakarrik. Dena den, gainerako eskaintzak hiru baino gutxiago badira, batez besteko berria kopuru baxuenak dituzten hiru eskaintzekin kalkulatuko da.	– Cuando, concurriendo un solo licitador/a, sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 25 unidades porcentuales. – Cuando concurran dos licitadores/as, la que sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta. – Cuando concurran tres licitadores/as, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media. En cualquier caso, se considerará desproporcionada la baja superior a 25 unidades porcentuales. – Cuando concurran cuatro o más licitadores/as, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, si entre ellas existen ofertas que sean superiores a dicha media en más de 10 unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media sólo con las ofertas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las restantes ofertas es inferior a tres, la nueva media se calculará sobre las tres ofertas de menor cuantía.

Eskaintzetakoren bat/batzuk anormaltasun presuntzioan baldin badago, lizitatzaile horiei 5 egun balioduneko epe bat emango zaie, eskaintza hori baldintza horietan exekutatu ahal izateko inguruabarren justifikazio egoki bat aurkezteko, SPKLren 149.4. artikuluan horri buruz aipatzen diren irizpideekin.		Cuando alguna de las ofertas esté incursa en presunción de anormalidad, se concederá a las empresas licitadoras afectadas un plazo de 5 días hábiles para que puedan presentar una justificación adecuada de las circunstancias que les permiten ejecutar dicha oferta en esas condiciones, con los criterios que se señalan al respecto en el artículo 149.4 de la LCSP
2.- Berme epea. Gehienez 20 puntu Berme epea handitzea era honetara baloratuko da: 5 puntu, aurreikusitako urtebeteko berme-epearen gaineko urtebete bakoitzeko		2. Plazo de garantía. Hasta 20 puntos Se valorará la ampliación del plazo de garantía de la siguiente manera:5 puntos por cada año adicional de garantía sobre el mínimo previsto de un año
3.Kontratua exekutatuko duten pertsonalak kontziliazio-neurriak edukiko dituen euren bizitza pertsonala, lana eta familia-bizitza uztartzeko: (bai ala ez) 3 puntu Konziliazio neurrien plana aurkeztu beharko dute.		3 Disponer de medidas de conciliación de la vida personal, laboral y familiar para la plantilla que ejecute el contrato: (si o no) 3 puntos Deberán presentar el plan de medidas de conciliación.
.4. Obra egingo duten lantaldean kontratatutako emakumeen portzentajea: gehienez puntu 2 Emakumeen portzentajea %60 edo gehiago: 2 puntu--Emakumeen portzentajea %30-%59 bitartekoa: puntu 1 -Emakumeen portzentajea %10-%29 bitartekoa: 0,5 puntu		4.-Porcentaje de mujeres contratadas en la plantilla que va a ejecutar la obra: hasta 2 puntos Porcentaje de mujeres más del 60%: 2 puntos -Porcentaje de mujeres entre 30% y 59%: 1 punto -Porcentaje de mujeres entre 10% y 29%: 0,5 puntos
12. ESKAINTZEN AURKEZPENA Kontratazio honen espedientea eta horri lotutako dokumentazio teknikoa udal honetako Herritarren Arreta Zerbitzuan aztertu ahal izango dira, bulegoak jendearentzat irekita dauden ordutegian, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik proposamenak aurkezteko epea amaitu arte. Era berean, kontratazio horretarako sarbidea, horri lotutako dokumentazio teknikoa, pleguak eta dokumentazio osagarria Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilaren bidez egin ahal izango dira, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu		**12. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES** El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en el Servicio de Atención Ciudadana de este Ayuntamiento en horario de apertura al público de las oficinas, todos los días hábiles a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil de Contratante del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones. Asimismo, el acceso a esta contratación, la documentación técnica unida al mismo, los pliegos y a la documentación complementaria podrá realizarse a través del Perfil de Contratante del Ayuntamiento de Zarautz, a partir del día siguiente a aquel en que aparezca

eta hurrengo egunetik proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.		publicado el anuncio de licitación en el Perfil de Contratante del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones
Kontratazio unitatearekin harremanetan jartzeko, helbide honetara joan: KONTRATAZIO UNITATEA Kale Nagusia 29 - 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Faxa: 943 005200 E-maila: kontratazioa@zarautz.eus Kontratatzailearen profila: http://www.zarautz.eus		Para contactar con la Unidad de Contratación, dirigirse a: UNIDAD DE CONTRATACIÓN Kale Nagusia 29 – 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Fax: 943 005200 E-mail: kontratazioa@zarautz.eus Perfil de contratante: http://www.zarautz.eus
Proposamenak **bitarteko elektronikoak soilik erabiliz** aurkeztuko dira, SPKLren hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritako betekizunekin bat etorriz, **HOGEITASEI EGUN NATURALEKO EPEAN**, aipatutako iragarkia Zarauzko Udaleko kontratatzailearen profilean agertzen den egunaren biharamunetik kontatzen hasita,. Epearen azken eguna larunbata, igandea edo jaieguna bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da.		La presentación de proposiciones se llevará a cabo **utilizando exclusivamente medios electrónicos**, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición Adicional decimoquinta de la LCSP, durante el plazo de **VEINTISEIS DÍAS NATURALES**, contados a partir del siguiente a aquel en que aparezca el referido anuncio en el **Perfil** de **Contratante** del Ayuntamiento de Zarautz. En el supuesto de que el último día del plazo coincidiera en sábado, domingo o festivo, se trasladará al día siguiente hábil.
Eskaintzak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetako batean idatzita aurkeztu beharko dira.		Las proposiciones deberán presentarse redactadas en cualquiera de los dos idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco.
Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du, nahiz eta aldaera edo alternatibak onartuko diren. Bakarrik aurkeztu bada, ezingo du beste batzuekin aldi baterako enpresa-elkartea eratuta beste eskaintzarik aurkeztu, ezta aldi baterako enpresa-elkarte batean baino gehiagotan agertu ere.		Cada persona licitadora no podrá presentar más de una proposición. No se podrá presentar ninguna propuesta en unión temporal con otros si se ha efectuado individualmente, o figurar en más de una unión temporal.
Lizitatzaileek agiriei edo, egonez gero, dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria eskatzen badute, informazio hori eskaintzak jasotzeko jarritako epe-mugaren aurreko sei egunen barruan emango zaie, baldin eskaera hori eskaintzak jasotzeko aurrez adierazitako epea bukatu baino gutxienez zortzi egun lehenago egiten badute.		La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten quienes liciten será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos ocho días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.
Proposamenak elektronikoki aurkezteko behar diren informazioa eta zehaztapen teknikoak, data zifratzea eta baliozkotzea barne, Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman daude (www.contratación.euskadi.eus).		La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratación.euskadi.eus)

Bi fasetan bidali ahal izango dira eskaintzak bitarteko elektronikoen bidez; lehenik eta behin, eskaintzen hatz-marka elektronikoa transmitituko da, eta, horren bidez, eskaintza ondorio guztietarako aurkeztu dela ulertuko da, eta, ondoren, eskaintza bera, gehienez ere 24 orduko epean. Bigarren bidalketa hori adierazitako epean egiten ez bada, eskaintza erretiratu egin dela ulertuko da.

Eskaintzaren aztarna elektronikotzat hartzen da datu multzo bat, zeinaren sortze-prozesuak bermatzen baitu argi eta garbi lotzen direla eskaintzaren edukiarekin, eta aukera ematen baitu eskaintzaren edukiaren balizko aldaketak hautemateko, haren osotasuna bermatuz. Espedienteari erantsi beharreko dokumentuen kopia elektronikoek administrazio-prozedura erkidearen arloan indarrean dagoen legerian horretarako ezarritakoa bete beharko dute, eta bertan ezarritako ondorioak ordeztu beharko dituzte.

Aurkezpen elektronikoa egiteko:

AURKEZPEN ELEKTRONIKOA
Erabiltzaileen Arretarako Zentroa.
012 telefonoa, Euskal Autonomia Erkidegotik egindako deietarako.
Gainerako deietarako, telefonoa: 945018000
Interneteko helbidea: www.euskadi.eus
Helbide elektronikoa: laguntzakpe@euskadi.eus

PROPOSAMENEN EDUKIA:
Enpresa lizitatzaileek BI ARTXIBO ELEKTRONIKO aurkeztu beharko dituzte (A eta C).

1.- "A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA "KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA" deituko da, eta honako hauek jasoko ditu:

-Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB)

EKAB formulario normalizatua eskuragarri dago era elektronikoan betetzeko web-orri honetan: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es

El envío por medios electrónicos de las ofertas podrá hacerse en dos fases, transmitiendo primero la huella electrónica de las ofertas, con cuya recepción se considerará efectuada su presentación a todos los efectos, y después la oferta propiamente dicha en un plazo máximo de 24 horas. De no efectuarse esta segunda remisión en el plazo indicado, se considerará que la oferta ha sido retirada.

Se entiende por huella electrónica de la oferta el conjunto de datos cuyo proceso de generación garantiza que se relacionan de manera inequívoca con el contenido de la oferta propiamente dicha, y que permiten detectar posibles alteraciones del contenido de ésta, garantizando su integridad. Las copias electrónicas de los documentos que deban incorporarse al expediente, deberán cumplir con lo establecido a tal efecto en la legislación vigente en materia de procedimiento administrativo común, sustituyendo los efectos establecidos en la misma.

Para la presentación electrónica:

PRESENTACIÓN ELECTRÓNICA
Centro de Atención a las personas usuarias.
Teléfono 012 para las llamadas realizadas desde la Comunidad Autónoma de Euskadi.
Para el resto de las llamadas, teléfono 945018000
Dirección de internet: www.euskadi.eus
Dirección de correo electrónico: laguntzakpe@euskadi.eus

CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES:

Las empresas licitadoras deberán presentar DOS ARCHIVOS ELECTRÓNICOS (A y C).

1.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "A" se denominará "CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR" y contendrá:

-El Documento Europeo Único de Contratación (DEUC)
El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente en la siguiente dirección web: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es

*ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEAK Hainbat enpresa aldi baterako enpresa-ekarte gisa aurkezten badira lizitazio honetara, enpresa horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, eta horietan jasota egongo da Europako Kontratazio Agiri Bakarraren formularioan kasu hauetarako eskatzen den informazioa. Aurreko paragrafoan aipatutako adierazpen horren edo horien osagarri gisa, aldi baterako elkartearen parte diren enpresen konpromiso bat aurkeztuko da. Hor adieraziko dute SPKLren 69. artikuluaren 3 atalean eskatutakoaren arabera egingo dela aldi baterako elkartea. **ATZERRIKO ENPRESAK SPKLren 67 eta 68 artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute atzerriko enpresek beren gaitasuna. Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek kontratuarekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarriko direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diotela, hala behar badute, enpresa lizitatzaileei legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari. 2.- "C" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulu hau izango du: "PROPOSAMEN EKONOMIKOA". Hona hemen "C" artxiboan aurkeztu beharreko agiriak: Kopuruetan edo portzentajeetan baloratzekoa den irizpideari buruzko eskaintza ekonomikoa sartuko da, hain zuzen, plegu honetako 11 atalean adierazitakoa. Plegu hauen II eranskineko ereduaren araberako eskaintza ekonomikoa aurkeztuko da. **13. AGIRIAK SAILKATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA** 2016ko irailaren 29an egindako bilkuran Udalbatzarrak besteak beste erabaki zuen Zarauzko Udaleko kontratazio-mahai Iraunkorra eratzea. Mahaiaren osaera eta funtzionamendu-arauak ere finkatu zituen. 2018ko maiatzaren 31an egindako bilkuran,	*UTE En el supuesto en que varios empresarios o empresarias concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación. Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios y/o empresarias que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP. **EMPRESAS EXTRANJERAS Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP. Además de la declaración responsable, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados o tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante. 2.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "C" se subtitulará "PROPOSICIÓN ECONÓMICA" y contendrá los siguientes documentos: Se incluirá la proposición relativa al criterio valorable en cifras o porcentajes al que se refieren el apartado 11 de este pliego. La proposición se ajustará al modelo establecido en el anexo II del presente Pliego. **13. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE PROPOSICIONES** El Pleno de la Corporación en sesión celebrada el 29 de septiembre de 2016 acordó entre otros la constitución de la Mesa de Contratación Permanente del Ayuntamiento de Zarautz, así como su composición y normas de funcionamiento. Asimismo, el Pleno de la

berriz, Udalbatzarrak, osaera aldatzea erabaki zuen.	Corporación, en sesión celebrada el 31 de mayo de 2018, acordó modificar su composición.
Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren, kontratazio-mahaia bilduko da, eta epe eta modu egokian jasotako dokumentazioa sailkatuko du ("A" artxiboa). Hori egiteko Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorreko 81. artikulua eta hurrengoak jarraituko dira.	Vencido el plazo de presentación de proposiciones, se procederá a clasificar la documentación recibida en tiempo y forma (archivo"A"), procediendo, para ello, como se señala en los artículos 81 y siguientes del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
Aurkeztutako dokumentazioa sailkatu ondoren eta, horrelakorik balego, ikusitako akats edo hutsuneak zuzendu eta gero, mahaiak zehaztu egingo du nortzuk izan diren lizitazioan onartuak, baztertuak eta bazterketaren arrazoiak.	Una vez calificada la documentación presentada, y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, se procederá al pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.
Kontratazio-mahaiak, jendaurreko egintzan elkartuta, "C" artxiboak ireki (formula bidez ebaluatzeko irizpideak), eta barruan sartuta dauden eskaintzak irakurriko dira.	La Mesa de Contratación, reunida en acto público, procederá a la apertura del archivo "C" (Criterios cuantificables por fórmulas) y a la lectura de las ofertas contenidas en las mismas.
"C" artxiboa irekitzeko jendaurreko egintza Zarauzko Udaleko kontratatzailearen profilean adierazitako toki eta egunean izango da.	El acto público de apertura de los archivos "C" se celebrará en el lugar y fechas indicados en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Zarautz.
Kontratazio-mahaiari beharrezko iruditzen bazaio, "C" artxiboak udal teknikariei bidaltzea erabaki dezake, haiek azter ditzaten eta formula aritmetikoen bitartez ebaluatzekoak diren irizpideei buruzko txostena egin dezaten.	Si la Mesa de Contratación lo considera necesario acordará la remisión de los archivos "C" para que sean analizados por el personal técnico municipal y emitan informe respecto de los criterios evaluables mediante fórmulas aritméticas.
Gero, Kontratazio-mahaiak kontratua adjudikatzeko proposamena aurkeztuko dio Alkatetzari.	La Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato a Alcaldía.
14. BERDINKETA	**14. EMPATE**
Proposamenen puntuazioan dagoen berdintasunaren aurrean, eta SPKLren 147. artikuluaren arabera, berdinketa erabakitzeko, eskaintzak aurkezteko epea amaitzen den uneari dagozkion irizpide sozial hauek aplikatuko dira, hurrenkera honetan:	Ante la igualdad en la puntuación de las diferentes proposiciones y de conformidad a lo establecido en el art. 147 de LCSP, el empate se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:
1.- plantillan desgaitasunen bat duten edo gizarte-bazterketako egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa, lehentasuna emanez plantillan desgaitasuna duten langile finkoen	1.- Mayor porcentaje de personas trabajadoras con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla, primando en caso de igualdad, el mayor número de personas

kopuru handienari edo plantillan txertatuta dauden langileen kopuru handienari. 2.- plantillan enplegatutako emakumeen ehuneko handiena. 3.- plantillan aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena.		trabajadoras fijas con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla 2.- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla. 3.-Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla.
4.- Zozketa, aurreko irizpideen aplikazioak berdinketa haustea eragin ez badu.		4.-El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.
Klausula honetan aipatzen diren berdinketa hausteko irizpideak egiaztatzeko agiriak berdinketa gertatzen den unean lizitatzen dutenek aurkeztuko dituzte, eta ez aldez aurretik		La documentación acreditativa de los criterios de desempate a que se refiere la presente clausula será aportado por quienes liciten en el momento en el produzca empate, y no con carácter previo.
15. KONTRATUA ADJUDIKATZEA		**15. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO**
Eskaintzak ireki eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, gehienez ere, bi hilabeteko epean egingo da kontratuaren adjudikazioa. Epe hori igaro eta oraindik adjudikaziorik egin ez bada, lizitatzaileek eskaintzak erretiratzeko eskubidea izango dute.		La adjudicación del contrato deberá dictarse en el plazo máximo de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones. Transcurrido este plazo sin haberse producido la adjudicación, quienes liciten podrán retirar sus ofertas
Dena den, adjudikazioa nahitaez egin behar da, baldin eta aurkeztutako eskaintzaren batek administrazio baldintzen agirian eskatutako baldintzak betetzen baditu. Kasu horretan lizitazioa ezingo da hutsik laga.		La adjudicación deberá dictarse en todo caso, siempre que alguna de las ofertas presentadas reúna los requisitos exigidos en el Pliego de cláusulas, no pudiendo en tal caso declararse desierta la licitación.
Edonola ere, SPKLaren 152 artikuluan xedatutakoari jarraiki, kontratazio-organoak, adjudikazioa egin baino lehen, kontratua ez egitea erabaki dezake, herri-onurako arrazoiak direla-eta; edota tramitatutako prozeduran atzera egin dezake, prozedurak akats konponezinak baditu.		No obstante, en los términos previstos en el artículo 152 de la LCSP, el Órgano de Contratación, antes de dictar la adjudicación, podrá renunciar a celebrar el contrato por razones de interés público, o desistir del procedimiento tramitado, cuando éste adolezca de defectos no subsanables.
Kontratuaren adjudikazioak beti arrazoitua izan behar du, eta parte hartu dutenei jakinaraziko zaie. Aldi berean, kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean ere argitaratuko da.		La adjudicación del contrato, que en todo caso deberá ser motivada, se notificará quienes hayan licitado y, simultáneamente, se publicará en el perfil de contratante del órgano de contratación.
Kontratazio-mahaiak egindako proposamena ikusita, eskaintza ekonomiko onena egiten duen enpresa edota entitate lizitatzaileari eskatuko zaio ondorengo zirkunstantziei buruzko frogagiriak aurkez ditzala, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita hamar egun balioduneko epean:		A la vista de la propuesta de la Mesa de Contratación, se requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación acreditativa de las siguientes circunstancias:

a) Lizitatzaileak bere izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala eta notario-ahalorde askietsia.		a) Documento Nacional de Identidad si la empresa licitadora actúa en nombre propio. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad, así como poder bastanteado.
b) Lizitatzailea pertsona juridikoa izanez gero, eratze edo aldaketa eskritura aurkeztuko du, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatuta, eta identifikazio fiskaleko zenbakia, baldin inskripzioa derrigorrezkoa bada, aplikatu behar zaion merkataritzako legediaren arabera. Hala ez bada, eraketaren, estatutuen edo fundazio-egintzaren eskritura edo agiria aurkeztuko du jarduteko gaitasuna duela frogatzeko. Agiri hori erregistro ofizial egokian inskribaturik egongo da, hala behar denean, eta bertan agertuko dira lizitatzailearen jarduera zuzentzen duten arauak. Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europako Erkidegokoak, lanbide edo merkataritza erregistro bateko inskripzioaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, beren estatuko legeriak inskribatu beharra ezartzen baldin badie. Edo bestela, zinpeko aitorpen bat edo ziurtagiri bat aurkeztu beharko dute, aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz.		b) Cuando la persona licitadora sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios o empresarias no españolas de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.
c) Indarrean dauden xedapenek agindu bezala, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzakoak kitatuta daudela egiaztatzen duten agiriak.		c) Certificaciones acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.
d) Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZen azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi kasuetan erantzukizunpeko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu.		d) Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.
e) Enpresa edota entitate lizitatzaileak kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala duela ziurtatu beharko du: Kontratisten sailkapena **(derrigorrezkoa):** G Taldea, 4 azpitaldea, 4 kategoria		e) Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional de la empresa: Clasificación de las empresas contratistas **(obligatoria):** Grupo G, Subgrupo 4, Categoría 4
e) Administrazio baldintzen agiriko 19. atalean adierazitako baldintzak betetzen direla ziurtatzea.		e) Acreditar el cumplimiento de los requisitos indicados en la cláusula 19 del presente pliego

f) Behin betiko bermea jarri izanaren frogagiria.		f) Justificante de haber constituido la garantía definitiva
g) 600.000,00 euroko erantzukizun zibileko aseguru-polizaren kopia ekarri, eta horri dagokion ordainagiria		g) Acreditación de tener contratada una póliza de seguro de Responsabilidad Civil por importe de 600.000 euros de cobertura, mediante póliza y recibo correspondiente.
SPKLren 139.1. artikuluan xedatutakoaren arabera, proposamena egiteak baimena ematen die kontratazio-mahaiari eta kontratazio-organoari Estatuko edo Euskal Autonomia Erkidegoko Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean jasotako datuak kontsultatzeko		De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1. de la LCSP, la prestación de la proposición supone autorización a la Mesa y al Órgano de Contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público del Estado o de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Aurreko hamar eguneko epea bukatu eta hurrengo bost egun baliodunetan egingo da adjudikazioa, betiere lizitatzaileak adierazi zaizkion dokumentuak aurkeztu baditu eta behin betiko bermea jarri badu.		La adjudicación se realizará dentro de los cinco días hábiles siguientes a aquél en que expire el plazo de diez días anterior, siempre que la empresa licitadora haya presentado la documentación señalada y constituido la garantía definitiva.
Eskakizun horiek zehaztutako epean bete ez direlako, adjudikazioa egin ez bada, beste deialdi bat egin aurretik, adjudikazioa hurrengo lizitatzaileari edo lizitatzaileei adjudikatzeko aukera du Administrazioak, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeraren arabera, betiere hala egitea posible bada eta adjudikaziodun berria ados badago. Egoera horretan, hamar egun balioduneko epea irekiko da aipatu berri den guztia burutzeko.		Cuando no proceda la adjudicación por no cumplir éste adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, antes de proceder a una nueva convocatoria la Administración podrá efectuar una nueva adjudicación a la persona o pesonas licitadoras siguientes a aquél, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas, siempre que ello fuese posible y que la nueva empresa adjudicataria haya prestado su conformidad, en cuyo caso se concederá a éste un plazo de diez días hábiles para cumplimentar lo señalado anteriormente.
SPKLak 152.2 artikuluan aurreikusten duenari jarraituz, kontratua egiten ez bada, edota adjudikazioaren aurretik kontratazio-organoak erabakitako prozedura honi uko egiten bazaio, Administrazioak zehaztuko du lizitatzaileei eragindako gastuaren zenbatekoa, aurretik haiekin egon eta justifikazioak entzun ondoren.		Al amparo de lo previsto en el art. 152.2 de la LCSP, en caso de renuncia a la celebración del contrato o desistimiento de este procedimiento acordado por el órgano de contratación antes de la adjudicación, la compensación de los gastos que la licitación haya ocasionado a quienes hayan licitado será fijada por esta Administración previa audiencia y justificación de aquellos.
Aurkeztutako eskaintzak, bai onartutakoak bai ireki gabe baztertutakoak edo ireki ondoren atzera botatakoak, bere espedientean artxibatuko dira. Kontratua adjudikatu ondoren errekurtsoak jartzeko epea irekiko da.		Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la

Epe horretan errekurtsorik jarri ez bada, proposamenarekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesdunen eskura utziko da.	interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los y las interesadas.
Dokumentazio hori interesdunen eskura jartzen denetik hilabeteko epean (1 hilabete) inork jasotzen ez badu, administrazioak erabaki dezake pertsona edo enpresa lizitatzaileek aurkeztutako dokumentazioa suntsitzea.	Transcurrido el plazo de 1 mes desde que dicha documentación quede a disposición de los y las interesadas, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las personas o empresas licitadoras cuando éstas no hayan procedido a su retirada.
Kontratua lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da.	El contrato se formalizará en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello.
Administrazioaren erruagatik kontratua formalizatu gabe geratzen bada, atzerapenak eragindako kalte-ordainak ordainduko zaizkio enpresa edota entitate adjudikaziodunari	En el caso de falta de formalización del contrato por causas imputables a la Administración, se indemnizará a la empresa adjudicataria de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.
16. KONTRATUA FORMALIZATZEA	**16. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO**
Lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da kontratua, SPKLak 153 artikuluan xedatu bezala; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da.	El contrato se formalizará conforme a lo previsto en el artículo 153 de la LCSP en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello.
III. KONTRATUA BETETZEA	**III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
17. KONTRATUAREN ARDURADUNA	**17. RESPONSABLE DEL CONTRATO**
Zarauzko Udaleko Herrilan, Azpiegitura eta Zerbitzuetako departamentuko arduraduna izango da kontratu hau gauzatzearen arduraduna, SPKLaren 62. artikuluan xedatutakoaren arabera.	En el presente contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 62 de la LCSP se designa como responsable de la ejecución del contrato a la responsable del Departamento de Obras Públicas Infraestructuras y Servicios del Ayuntamiento de Zarautz.
18. KONTRATUAREN XEDEA ETA ZIGORRAK	**18.EJECUCIÓN DEL CONTRATO Y PENALIDADES**
Kontratua enpresa edota entitate adjudikaziodunaren gain eta kontura beteko da, SPKLren 197. artikuluan xedatutakoaren arabera.	La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa adjudicataria, con arreglo al artículo 197 de la LCSP
Kontratua betetzeko, plegu honetan jasotako	El contrato se ejecutará con sujeción a las

klausulak eta, halakorik balego, espedienteari erantsitako zehaztapen teknikoak jarraituko dira, eta betiere, Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolpean. Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek.		cláusulas contenidas en el presente pliego y, en su caso, a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.
Enpresa edota entitate adjudikaziodunari edo bere mendeko pertsonei leporatu ahal zaizkien ekintzengatik edo ez-egiteengatik kontratuaren martxa ona arriskuan jartzen denean, Administrazioak kontratuaren martxa ona lortzeko edo berreskuratzeko beharrezkotzat jotzen dituen neurriak hartzea agindu dezake.		Cuando por actos u omisiones imputables a la empresa adjudicataria o a personas de ella dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.
Kontratista berari egoztekoak diren arrazoiak tarteko, epea bere osotasunean betetzerakoan berandutu bada, Administrazioak kontratua bertan behera uzteko edo SPKLren 192 eta 193. artikuluek aurreikustako zigorrak jartzeko erabakia hartu ahal izango du.		Cuando la empresa contratista, por causas imputables al mismo, hubiera incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades previstas en los artículos 192 y 193 de la LCSP
Atzerapenagatik, epeari dagokionez, bai ezarritako epe partzialei dagokienez. Kontratua gauzatzeko epea betetzen ez bada (kontratuaren betebehar guztiak betetzen dira, ez entregatzeko epea bakarrik), egunean 0,60ko zigorra ezarriko da kontratuaren prezioaren 1.000 euro bakoitzeko (BEZik gabe).		Por demora tanto en relación con el plazo total como con los plazos parciales que en su caso habían estado establecidos. El incumplimiento del plazo de ejecución (que es de la totalidad de los deberes del contrato, no sólo del plazo de entrega) procedería a la imposición de una penalidad diaria de 0,60 por cada 1.000 euros de precio del contrato (IVA excluido)
Kontratuaren betebeharrak oker betetzeagatik, harrera egiteko unean obra jasotzeko egoeran ez daudenean, kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, eta baldintza teknikoen agirian edo obraren proiektuan edo, hala badagokio, enpresa adjudikaziodunaren eskaintzan ezarritako gutxieneko baldintzak betetzen ez direnean. Zigorrak honela mailakatuko dira: zenbatekoa kontratuaren prezioaren % 1 izango da, eta akatsak zuzentzeko ematen zaion epean halakorik gertatzen ez bada, kontratuaren prezioaren % 2 aplikatuko da, edo hura ebatziko da, eta horrela zuzenketa-epe bakoitzean. Ez-betetzea errepikatzea kontuan hartu ahal izango da larritasuna baloratzeko. Nolanahi ere, zigorrak ezartzeak ez du kontratista salbuetsiko akatsak konpontzeari dagokionez legez dagokion betebeharretik.		Por cumplimiento defectuoso de los deberes del contrato, cuando al tiempo de efectuar la recepción no se encuentren en estado de ser recibida la obra por causas imputables al contratista, no cumpliendo los requisitos mínimos establecidos en el Pliego de Prescripciones Técnicas o en el proyecto de la obra o, en su caso, en la oferta de la empresa adjudicataria. La graduación de las penalidades se hará segundo los siguientes términos: su cuantía será del 1% del precio del contrato, y si en el plazo que se le otorgue para la emenda de defectos, esta no se produce, se aplicará el 2% del precio del contrato, o se resolverá el mismo, y así en cada plazo de enmienda. La reiteración en el incumplimiento podrá tenerse en cuenta para valorar la gravedad. En todo caso, la imposición de las penalidades no eximirá a la persona contratista del deber que legalmente le corresponde en cuanto a reparación de los defectos. Estas penalidades se impondrán por el órgano

Zigor horiek kontratazio-organoak ezarriko ditu, dagokion espedientea izapidetu ondoren. Espediente horretan entzunaldia emango zaio enpresa kontratistari eta, hala badagokio, abal-emaileari.

19. KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK

19.1. Hizkuntza arloan. Eskubideak eta betebeharrak euskararen erabileran.

1. Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste, Zarauzko Udalean eta Udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko araudia ematen duen Udal Ordenantza.

Enpresa esleipendunak administrazioaren hizkuntz araudiaren arabera jokatuko du, kontratuaren xede diren jarduera guztietan; era berean, enpresak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak administrazioaren lan hizkuntzaren araberakoak izango dira.

2 .- Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira eta euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan.

Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean.

Aurreko bi kasuak ezinezkoak direnean, elebitan egingo dira euskarari lehentasuna emanez, betiere administrazioarekin aldez aurretik adostuta.

Horretarako, Euskara Departamentuaren aholkularitza eta itzulpen-zerbitzuaz baliatu ahal izango du enpresa esleipendunak (euskaraz@zarautz.eus / 943 00 51 16).

3.- Administrazio kontratatzailearekin euskara erabiliko da, oro har, kontratuaren ondorioz sortzen diren harremanetan:

de contratación, previa tramitación del oportuno expediente en que se dará audiencia a la empresa contratista, y en su caso, al avalista.

19. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN

19.1. Materia lingüística. Derechos y obligaciones en el uso del euskera

1.- Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6 y regulado por la Ley 17/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla. Se dará cumplimiento, así mismo, de las normas establecidas en la ordenanza municipal para la normalización del euskara en el ayuntamiento y municipio de Zarautz.

La empresa adjudicataria actuará de conformidad con las normas lingüísticas que de hecho se apliquen en la administración contratante, en todos los cometidos objeto del contrato. Asimismo, las relaciones tanto verbales como escritas de la empresa con la administración se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta última.

2.- Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán mediante un pictograma, acompañado de un mensaje explicativo en euskera.

Si no resulta posible hacerlo mediante un pictograma, se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles.

Si los dos casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de la administración.

Para ello la empresa adjudicataria podrá hacer uso del servicio de traducción y asesoramiento del Departamento de Euskera (euskaraz@zarautz.eus / 943 00 51 16)

3.- Normalmente se utilizará el euskera con la administración contratante, en todas aquellas relaciones que se den como consecuencia del contrato:

a) Ahozko harremana euskaraz izango da. Kontratatutako enpresan euskara maila egokia duen pertsonarik ez badago, enpresak bitarteko egokiak edo hizkuntza gaitasun nahikoa duten pertsonak jarri beharko ditu administrazioarekin harremanak euskaraz izateko.

b) Idatziak euskaraz ere idatziko dira: fakturak, laneko agiriak…

19.2. Enpresa edota entitate adjudikaziodunaren lan eskubideak eta betebeharrak

1. Kontratuak derrigorrez bete beharko ditu lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dauden eta aplikagarri diren legezko, arauzko eta hitzarmenezko xedapenak.

Kontratua indarrean den bitartean, kontratuaren hasierako plantillan aldaketak gertatzen badira (bai erretiro, heriotza, borondatezko baja, kaleratze, aldi baterako ezintasun, ezintasun iraunkor eta abarrengatik, bai zerbitzuaren beharrengatik), baja hori bete aurretik adjudikaziodunak Udalari horren berri emango dio.

Adjudikaziodunaren ardura osoa izango da bere zerbitzuan izango dituen langileen kontratazioa eta horien prestakuntza. Zarauzko Udalak ez du inongo harreman juridikorik izango adjudikaziodunarentzat lanean diharduten langileekin, ez agiri hauen xede den kontratua indarrean den bitartean ez kontratua bukatu ondoren ere.

2. Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei zein hitzarmen kolektibo aplikatu zaien adierazi beharko dute lizitatzaileek, adjudikazioa lortzen badute.

Halaber, behin kontratua adjudikatu eta gero langileei benetan aplikatuko zaizkien lan baldintzei buruz eskatzen zaien informazio guztia ematera behartutako egongo dira.

3. Hitzarmen kolektiboan jasotako soldata

a) La comunicación oral se realizará en euskera. En caso de que no exista en la empresa persona alguna con buen conocimiento de euskera, la empresa deberá disponer de inmediato los medios necesarios o bien el personal con suficiente capacidad lingüística en euskera para poder comunicarse en dicha lengua con la administración.

b) Los escritos se redactarán también en euskera: facturas, partes de trabajo etc.

19.2. Derechos y obligaciones laborales de la empresa adjudicataria

1.El presente contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarais y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo

Durante la vigencia del contrato y siempre que se produzca una variación en la plantilla con que se inicia el mismo, bien sea por jubilación, defunción, baja voluntaria, despido, invalidez, etc. o cualquier otra que se produzca por necesidades del servicio la empresa adjudicataria está obligada a dar cuenta al Ayuntamiento previamente a cubrir la baja causada.

Será de cuenta y cargo de la empresa adjudicataria exclusivamente la contratación del personal a su servicio y su formación. El Ayuntamiento de Zarautz no tendrá relación jurídica alguna con el personal al servicio de la adjudicataria durante el plazo de vigencia del contrato objeto de este pliego ni al término del mismo.

2.Quienes liciten deberán indicar el convenio colectivo que será de aplicación a las personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios.

Asimismo, estarán obligados a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a las personas trabajadoras.

3.La empresa adjudicataria deberá a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario

ordaindu beharko du enpresa edota entitate adjudikaziodunak kontratua gauzatzen den denbora guztian, beti ere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera, eta ordaintzekoa den soldata ezin izango da, inola ere, txikiagoa izan.		recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel
4. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, SPKLaren ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 221.f) artikuluaren arabera.		4.Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
19.3. Berdintasuna. Emakumeen eta gizonen berdintasuna bermatzeko eskubide eta betebeharrak		**19.3. Igualdad. Derechos y obligaciones para garantizar la igualdad de mujeres y hombres**
1.- Enpresa adjudikaziodunak nahitaez beteko ditu honako hauek: 3/2007 Lege Organikoa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirakoa; 4/2005 Legea, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerakoa; eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Zarauzko Udal Ordenantza.		1.La empresa adjudicataria deberá cumplir los principios establecidos en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, la Ley 4/2005 para la Igualdad de Mujeres y Hombres y la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres.
2.- Enpresa adjudikaziodunak komunikazio ez-sexista eta inklusiboa egingo du bere dokumentazioan, publizitatean, irudietan eta materialetan (Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Udal Ordenantzaren 26. artikulua).		2.La empresa adjudicataria hará un uso de la comunicación de manera no sexista e inclusiva en toda la documentación, publicidad, imagen o materiales (artículo 26 de la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres).
3.- Beste neurri batzuk hartzeari utzi gabe eta berdintasun arloan indarrean dagoen legeriari jarraiki, kontratuaren adjudikaziodun gisa izendatutako pertsona juridikoak, bere estatus juridikoa edozein izanda ere, derrigorrez bermatu beharko du emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna, eta arreta berezia jarriko du soldata-diskriminazioan (Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Zarauzko Udal Ordenantzaren 36 artikulua eta SPKLaren 1.3 artikulua).		3.Sin perjuicio de otras medidas y en virtud de la legislación vigente en materia de igualdad, la persona jurídica designada como adjudicataria del contrato, independientemente de su estatus jurídico, deberá garantizar obligatoriamente la igualdad entre mujeres y hombres, prestando especial atención a la discriminación salarial (artículo 36 de la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres y artículo 1.3. de la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público).
4. Obra egin behar duen talde lizitatzaileko pertsona guztiek emakumeekiko eta gizonekiko errespetuzko eta berdintasunezko tratua edukiko dute une oro, eta ez dute jarrera gogaikarri, iraingarri edo diskriminatzailerik hartuko sexu, ideologia, jatorri etniko, nazionalitate edo orientazio sexualagatik.		4.-Todas las personas de la empresa adjudicataria que vayan a ejecutar la obra deberán mantener en todo momento una actitud respetuosa e igualitaria hacia mujeres y hombres, y no adoptarán ninguna actitud que pueda ser molesta, ofensiva o discriminatoria tanto por razón de sexo, ideología, origen étnico, nacionalidad u orientación sexual.

5.Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirako 3/2007 Lege Organikoaren eta Enplegu eta lanaren arloan emakumeen eta gizonen arteko tratu-eta aukera-berdintasuna bermatzeko presako neurrien martxoaren 1eko 6/2019 Errege Lege Dekretuaren arabera: - Enpresak 50 langile baino gehiago baldin baditu, Berdintasun Plana aurkeztu beharko du.		5. De conformidad con la Ley Orgánica 3/2007 para la igualdad efectiva de mujeres y hombres y el Real Decreto-ley 6/2019 de 1 de marzo, de medidas urgentes para garantía de la igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres en el empleo y la ocupación: - Si la empresa tiene más de 50 personas empleadas, deberá presentar el Plan de Igualdad de la empresa.
Urriaren 13ko 901/2020 Errege Dekretuaren arabera (berdintasun-planak eta haien erregistroa arautzen dituena eta laneko hitzarmen eta akordio kolektiboen erregistro eta gordailuari buruzko maiatzaren 28ko 713/2010 Errege Dekretua aldatzen duena), berdintasun plana egin beharra dakarren pertsona-kopurua kalkulatzeko, enpresaren plantilla osoa hartuko da kontuan, edozein izanda ere haren lan-zentroak eta edozein izanda ere lan-kontratazioaren modalitatea; alegia, pertsona hauek ere kontuan hartuko dira: bai aldizkako lan-kontratu finkoak dituzten pertsonak, bai iraupen jakineko kontratuak dituzten pertsonak eta bai langileak lagatzeko kontratuak dituzten pertsonak.		De conformidad con el Real Decreto 901/2020, de 13 de octubre, por el que se regulan los planes de igualdad y su registro y se modifica el Real Decreto 713/2010, de 28 de mayo, sobre registro y depósito de convenios y acuerdos colectivos de trabajo, para el cálculo del número de personas que dan lugar a la obligación de elaborar un plan de igualdad, se tendrá en cuenta la plantilla total de la empresa, cualquiera que sea el número de centros de trabajo de aquella y cualquiera que sea la forma de contratación laboral, incluidas las personas con contratos fijos discontinuos, con contratos de duración determinada y personas con contratos de puesta a disposición.
6.Sektore Publiko Kontratuen Legearen 62 eta 210. artikuluen arabera, kontratuaren arduradunak ikuskatuko du ea kontratuko berdintasun-baldintzak betetzen diren, segimendua egingo du, eta horretarako behar diren erabakiak hartuko ditu. Ikuskapena ez da bukaeran bakarrik egingo ; aitzitik, jarraitua izango da. Halaber, baldintza hauek betetzeko, adjudikaziodunak Parekidetasun departamentuaren aholkularitza eta laguntza jaso ahal izango ditu.		6. De conformidad con el artículo 62 y 210 de la LCSP, la persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento de condiciones de igualdad del contrato, hará seguimiento, adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin. La inspección se realizará no solo a su finalización sino de modo continuado. Asimismo, para el cumplimiento de estos requisitos, la empresa adjudicataria podrá contar con el asesoramiento y la ayuda del Departamento de Igualdad.
7. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzok betetzen ez badira, kontratua bukatu daiteke, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.		7.Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
20. ENPRESA EDOTA ENTITATE ADJUDIKAZIODUNAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA BURUTZERAKOAN BESTE BATZUEI KALTEAK ERAGITEN BADIZKIE		**20. RESPONSABILIDAD DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA POR DAÑOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
Enpresa edota entitate adjudikaziodunak bere gain hartuko ditu kontratua betetzeak dakartzan		La empresa adjudicataria será responsable de los daños y perjuicios que se causen como

lanen ondorioz hirugarrengoei egindako kalteak eta galerak, SPKLren 196 artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz. Horren ondorioetarako, 600.000 euroko aseguru-poliza bat izenpetu beharko du. Estaldura horrek indarrean jarraitu beharko du kontratuak irauten duen denbora osoan.		consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP, a cuyo efecto deberá suscribir una póliza de seguro por importe de 600.000 euros Dicha cobertura deberá mantener su vigencia en todo el período de duración del contrato.
21.BERME EPEA SPKLk bere 243.3. artikuluan aurreikusten dituen ondorioetarako URTEBETEKO berme epea ezartzen da, eta eskaintzetan lizitatzen dutenek epe hori hobetu ahal izango dute		**21.PLAZO DE GARANTÍA** A efectos de lo previsto en el artículo 243.3. de la LCSP se establece un plazo de garantía de UN AÑO, plazo que podrá ser mejorado por quienes liciten en sus ofertas
22. KONTRATUA ALDATZEA Behin kontratua burutzen denean, interes publikoak eragindako aldaketak bakarrik sartu ahalko dira, klausula honetan ezarritako kasuetan edo SPKLaren 205. artikuluan jarritako kasuetan eta mugekin. Kontratuan aldaketak sartu behar direnean, proposamena idatziko dute dagokion departamentuak eta kontratuaren arduradunak, aldaketa arrazoitzen, deskribatzen eta baloratzen duten agiriekin batera. Administrazioak enpresa edota entitate kontratistari entzunaldia emango dio, aldaketa onartu aurretik. Kontratazio organoak onartu beharko ditu aldaketok; baina, aurretik, SPKLaren 191 eta 207 artikuluetan aurreikusitako prozedura tramitatuko da eta dokumentu administratiboa formalizatuko da, lege bereko 153. artikuluan xedatutakoaren arabera, behin betiko bermea berregokituta, hala behar bada.		**22. MODIFICACIONES DEL CONTRATO** Una vez perfeccionado el contrato, solo se podrán introducir modificaciones por razones de interés público, en los casos previstos en esta cláusula o en los supuestos y con los límites establecidos en art. 205 de la LCSP. Cuando sea necesario introducir modificaciones en el contrato el departamento correspondiente junto con el responsable del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista. Las modificaciones deberán ser aprobadas por el órgano de contratación previa tramitación del procedimiento previsto en el art. 191 y 207 de la LCSP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el art. 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.
23. KONTRATUA BUKATZEKO ARRAZOIAK Kontratua bukatzeko arrazoiak izango dira SPKLaren 211 artikuluan aurreikusitakoak, bai eta lege bereko 245 artikuluan bereziki obra-kontratuetarako jasotakoak. Kontratua bukatzeko berariazko arrazoia izango da administrazioarekin kontratatzeko betekizunak bat-batean galtzea (kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena galtzea eta		**23. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO** Constituyen causas de resolución del contrato las establecidas en los artículos 211 de la LCSP, así como las recogidas en el artículo 245 de la misma Ley para los contratos de obras en particular. Se establece como causa expresa de resolución del contrato la pérdida sobrevenida de los requisitos para contratar con la administración (exigencias de capacidad de la empresa

kontratatzeko debekuren bat izatea), SPKLan jartzen duen moduan.	contratista y no estar incurso en ninguna causa de prohibición de contratar) en los términos establecidos en la LCSP
24. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK	**24. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN**
Administrazioari honakoak dagozkio: a) kontratua interpretatzea b) kontratuan sor daitezkeen zalantzak argitzea c) interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea d) kontratua amaitzea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, SPKLan eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritako mugen barruan eta horiek zehaztutako baldintza eta ondorioak betez.	Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
25. KONTRATUA HIRUGARRENEI LAGATZEA	**25. CESIÓN DEL CONTRATO A TERCEROS.**
Zarauzko Udalak berariaz baimendu ezean, adjudikaziodunak ezingo dizkio kontratuaren eskubideak eta betebeharrak beste pertsona edo erakunderen bati laga edo eskualdatu.	La empresa adjudicataria no podrá sin previa autorización expresa del Ayuntamiento de Zarautz, ceder ni traspasar los derechos y obligaciones derivadas del contrato, a otra persona o entidad.
III.- <u>IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA</u>	**III.- <u>NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE</u>**
26. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA	**26. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO**
Klausulen agiri honen arabera egin behar den kontratua administrazio mailakoa izango da, eta kontratuan bertan zehazten ez den guztiari dagokionez, honako hauek bete beharko dira: a) Sektore Publikoko Kontratuen Legea; b) Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra; c) Eta kasuan kasu, Administrazio Publikoen kontratazioan aplika daitezkeen arauak.	El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter administrativo y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.
Administrazio-klausulen Agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanik izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da.	En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.
27. JURISDIKZIO ESKUDUNA	**27. JURISDICCIÓN COMPETENTE**
Era berean, kontratutik sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren	Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la

menpe egongo dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpon daitezke, indarrean dagoen legedian zehaztutakorekin bat etorriz.	jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.
Kontratua interpretatzetik, aldatzetik, bukatzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Horretarako hartutako akordioek administrazio-bidea agortuko dute. Akordio horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen Legean xedatutakoarekin bat etorriz; dena den, 39/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 123 eta 124. artikuluetan aurreikusitakoaren arabera, interesdunek aukerako berraztertze errekurtsoa jarri ahal izango dute.	Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo prevista por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015 de 5 de octubre del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.
Zarautz, 2022ko urria	Zarautz, octubre de 2022
I. ERANSKINA. **DEUC** **II. ERANSKINA. ESKAINTZA**	**ANEXO I. DEUC** **ANEXO II. PROPUESTA**
Lizitatzailearen datuak: Izen-abizenak Nortasun-agiria Helbidea Posta Kodea Telefonoa Ordezkariaren datuak (ordezkaririk egonez gero) Izen-abizenak Nortasun-agiria edo IFK (pertsona juridikoa bada): Helbidea Posta Kodea Telefonoa	Datos de la persona Licitadora: Nombre y apellidos D.N.I. nº Domicilio Código postal Teléfono Datos del representante (si lo hay) Nombre y apellidos D.N.I. nº ó IF (si es persona jurídica) Domicilio Código postal Teléfono
"2023 ASFALTATZE PLAN"ean sartutako obrak egiteko Zarauzko Udalak deitutako prozeduraren berri izan dut, eta hona hemen nire	Enterado/a del procedimiento convocado por el Ayuntamiento de Zarautz para la ejecución de las obras incluidas en el "PLAN DE ASPFALTADO 2023"
ADIERAZPENA:	DECLARO
1.- Hitz ematen dut kontratua onartutako klausula-agiriaren arabera burutuko dudala, hurrengo prezioan:	1º) Que me comprometo a su ejecución con arreglo a los pliegos aprobados, por el siguiente precio:
PREZIOA……euro BEZ barne (……..euro + ……euro BEZrena)	PRECIO: …….. € IVA incluido (……. euros + …… euros de IVA).

-Berme epea: 1 + ……..guztira: …….. urte -Kontziliazio neurriak: bai/ez -Zerbitzua egingo duten lantaldean kontratatutako emakumeen portzentajea 2.- Administrazio-klausula zehatzen eta teknikoen agiria, eta kontratu hau arautu behar duten gainontzeko agiriak ezagutzen ditut. Horiek horrela, nire gain hartu eta ontzat ematen ditut oso-osorik. 3.- Kontratuak burutzeko indarrean dagoen araudiak eskatutako baldintza eta betebehar guztiak betetzen ditut. 4.- Era berean, lanaren zein zergen arloan legeak dioena edo araututa dagoena bete beharko dut. .....-(e)n, 2022ko ..... –ren .....-(e)an sinadura		-Plazo de garantía: 1 +…….. total: ……años -Medidas de conciliación: si/no -Porcentaje de mujeres contratadas en la plantilla que va a ejecutar la obra: 2º Que conozco los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad. 3º.- Que cumplo con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la ejecución del contrato. 4º.- Que asimismo me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria. En ..... a ..... de ..... de 2022 Fdo: